

第1回伝統文化振興賞

# 西塩子の回り舞台保存会

茨城県常陸大宮市

*Nishi-shiogo Revolving Theater Preservation Committee*



「西塩子の回り舞台」(1999年茨城県有形民俗文化財指定)は、江戸時代後期の道具も残る回り舞台付きの組立式農村舞台。床材と舞台道具を保持し、柱や屋根材とする材木や竹は芝居実施ごとに山から伐り出して舞台を組立てるもので、半世紀の間、地元での使用がなく、常陸大宮市西塩子地区の倉に保存されてきた。

1991年に大宮町(当時)が行った調査によって貴重な文化財であることが判明したことがきっかけとなり、70ほどの地区の全戸が会員となって、1994年、舞台の保存と組立てを目的とする保存会が結成された。

当初、すでに組立て技術が絶えていた舞台の復活は、費用の手当てや人手の問題、組立てが可能であるかなどマイナス要因ばかりが議論されて実現は困難とみられた。しかし3年間、保存会内部で舞台復活の意義を考えるとともに、同じような舞台を持ち、地芝居を行っている各地の人々と交流するうち、舞台の復活は目的ではなく、自分や子どもたちが誇れるふるさと作りの手段であり、舞台は祖先が遺してくれた貴重な財産と意見が一致、1997年、半世紀ぶりの舞台復元にこぎつけた。

舞台の組立ては、屋根材とする真竹300本余の伐り出しから始まり、丸太を柱等として間口6間、花道の長さ6間の舞台を建ち上げてゆくもので、完成には約1か月を要する。翌1998年に行なった復活記念公演には、自ら組立てた自慢の舞台に立ちたいと結成した地芝居一座「西若座」の歌舞伎上演も果たした。

その後、地元小学校に働きかけて子ども歌舞伎も開始。3年に一度程度の割合で、東日本大震災後の2013年までに、7回の組立てと地芝居公演を行って、毎回3000~5000人の観客を動員するなど、伝統文化を現代に活かした活動を展開している。

舞台復活当時より70程であった地区の戸数は、ここ10数年の間に60戸にまで減少、地元小学校も統合によって廃され、少子高齢化が深刻化している。

早くから西塩子地区のみでの保存・継承の困難は予想されており、積極的に、組立て、役者、衣裳・舞台道具作り、広報など多種多様なボランティアの募集を行ってきたことが実を結び、農業体験など他方面での交流に広がるなど、地域活性化に大きな役割を果たしている。





*Kabuki*, one of Japan's most famous and distinctive traditional forms of theater, originated in the early 17th Century, and quickly spread throughout the country. Village style *kabuki* theaters were built in the countryside, and while many of these were permanent constructions, some were temporarily built on farmland when local people invited performers from other towns and were dismantled after several performances. Nishi-shiogo's *mawari butai*, or "revolving theater," is said to be one of the unique theaters of this type.

The majority of these theaters were destroyed or disappeared during and after World War II but, in 1997, after a half-century of no performances, the tradition of temporarily building a village style *kabuki* theater, was revived in Nishi-shiogo and a company specializing in the local form of *kabuki* was formed. Local craftsmen and volunteers constructed a large theater using traditional techniques and materials, and utilizing specialized stage parts that had been stored away since the last temporary theater was dismantled decades earlier. The theater, which measures 20 meters wide and stands 7 meters tall, was constructed out of lumber with 300 bamboo poles for the arched roof, following the techniques that have been used in Nishi-shiogo for the past two centuries.

Every three years since, more than 100 local residents have taken part in the month long process of rebuilding the theater for a series of performances. This is done according to the historic specifications and using traditional techniques. (An 1820 book has been discovered with records of the tools used for the construction of this theater.) It is built with a revolving stage, which can be set for several scenes and rotates to allow the scenes to change in the view of the audience. Portions of the stage have been preserved over the years and are used each time the stage is built, including impressive traditional carvings on the platform for the musicians, decorated sliding doors or *fusuma*, and large ornate stage curtain. The way in which local residents replaced the elaborate curtain that had been used since the 1820s with a new one in 2006 demonstrates the meticulous care and attention to detail that goes into this. They began by growing cotton for the curtain, then they wove this by hand using traditional techniques and arranging for it to be dyed and decorated in the traditional manner, a process that took five years.

In addition to staging performances, the committee works to preserve the tradition of local *kabuki* by teaching local school children *kabuki*, and by involving large number of volunteers from the town's high school as well as area college students in the process of building the theater and staging the performances.



## 受賞によって広がった世界

常陸大宮市歴史民俗資料館

副参事 石井 聖子

保存会設立当時の私たちの願いは、「先祖が遺してくれた組立式舞台を使って、私たち自身が誇りと自信を取り戻す」という、切実ながら内向的なものでした。ですから、舞台を組み立て、歌舞伎を上演するだけで手一杯なこともあり、多くの方に興味を持っていただき、ご来場いただく手立てを講じることは二の次にしてのスタートでした。

しかし、当日おいで下さった満場の観客に胸を熱くした私たちは、私たちの思いに心を寄せ応援して下さる方々の存在に気づき、力づけられました。

2007年の暮れ、届いた漆黒の封筒に、我々には縁遠い「ティファニー」の文字を認めた時の意外な驚きは忘れられません。ましてや、第1回ティファニー財団賞伝統文化振興賞をいただいたことは、私たちのささやかな活動が、私たちの思いもよらない分野や地域の皆様からも応援いただいているのだと、視野が一気に広がったように感じられました。

一見美徳とも見える「謙遜」のもとに、私たちは自分たちの文化や伝統を卑下しがちです。しかし、私たちは、ティファニー財団賞に「世界に対しても胸を張れ」と背中を押していただきました。昨年度HPで公開した、英語版「西塩子の回り舞台」解説もその表れのひとつです。

私たちに様々な意味で勇気を下さったことに、心より感謝申し上げます。

